

Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Usiłowali zaś niektórzy z obchodzących wkoło Judejczyków egzorcystów wymieniać nad mającymi duchy niegodziwe imię Pana Jezusa mówiąc zaklinamy was na Jezusa którego Paweł głosi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Także niektórzy z wędrownych egzorcystów* żydowskich** *** próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy,**** mówiąc: Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Usiłowali* zaś niektórzy i (z) obchodzących wkoło judejskich wyklinaczy wymieniać nad mającymi duchy (te) niegodziwe imię Pana, Jezusa, mówiąc: "Zaklinam was (na) Jezusa, którego Paweł ogłasza". ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Usiłowali zaś niektórzy z obchodzących wkoło Judejczyków egzorcystów wymieniać nad mającymi duchy niegodziwe imię Pana Jezusa mówiąc zaklinamy was (na) Jezusa którego Paweł głosi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy również próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad ludźmi opanowanymi przez złe duchy. Mawiali: Zaklinam was przez Jezusa, którego głosi Paweł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A niektórzy wędrowni żydowscy egzorcyści wazyli się wzywać imienia Pana Jezusa nad opętanymi przez złe duchy, mówiąc: Zaklinamy was przez Jezusa, którego głosi Paweł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy niektórzy z biegunów żydowskich, którzy się bawili zaklinaniem, wazyli się wzywać imienia Pana Jezusowego nad tymi, którzy mieli duchy złe, mówiąc: Poprzysięgamy was przez Jezusa, którego Paweł opowiada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kusili się niektórzy i z włączających się Żydów zaklinaczów wzywać nad tymi, którzy mieli duchy złe, imienia Pana Jezusowego, mówiąc: Poprzysięgam was przez Jezusa, którego Paweł opowiada.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale i niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy spróbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad opętanymi przez złego ducha. Zaklinam was przez Pana Jezusa, którego głosi Paweł – mówili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niektórzy z wędrownych zaklinaczy żydowskich próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy, mówiąc: Zaklinam was przez Jezusa, którego głosi Paweł.
EKU'18	Przekład	Biblia	Niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy próbowali

¹⁾ egzorcyści, ἐξορκιστής, l. zaklinacze.

²⁾ Zob. Tb 8:1-3 (<x>510 19:13</x>L.).

³⁾ <x>470 12:27</x>

⁴⁾ <x>480 9:38</x>; <x>490 9:49</x>

⁵⁾ W oryginale oznacza czynność dokonaną.

	literacki	Ekumeniczna	również wzywać imienia Pana Jezusa nad opętanymi przez złe duchy. Mówili: Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Także wędrowni Żydzi, zajmujący się wypędzaniem złych duchów, usiłowali wzywać imienia Pana Jezusa. Mówili: „Zaklinam was w imię Jezusa, którego głosi Paweł”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Również niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad opanowanymi przez złe duchy, mówiąc: „Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Grupa wędrownych Żydów, zajmujących się zaklinaniem demonów, ośmielała się w tym celu posługiwać imieniem Pana Jezusa: - Zaklinamy was - wołali - na imię tego Jezusa, którego głosił Paweł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy też wędrowni egzorcyści żydowscy próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy, mówiąc: 'Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Деякі з мандрівних ворожбитів юдейських почали закликати ім'я Господа Ісуса на тих, що мали злих духів, кажучи: Заклинаємо вас Ісусом, якого Павло проповідує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A niektórzy, co chodzili wokół żydowskich zaklinaczy duchów, próbowali wzywać Imię Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy, mówiąc: Zaklinam was Jezusem, którego głosi Paweł.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy niektórzy żydowscy egzorcyści, wędrujący z miejsca do miejsca, próbowali używać imienia Pana Jezui w przypadku ludzi, którzy mieli złego ducha. Mówili: "Związuję was przez tego Jezusę, którego głosi Sza'ul!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niektórzy zaś z wędrujących Żydów, zajmujących się wypędzaniem demonów, również zaczęli wypowiadać imię Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli niegodziwe duchy, mówiąc: "Uroczyscie wam przykazuję przez Jezusa, którego głosi Paweł”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem jacyś wędrowni żydowscy egzorcyści próbowali uwalniać ludzi od demonów, powołując się na imię Jezusa. Mówili: —Rozkazuję ci, demonie, przez Jezusa, którego głosi Paweł!